



Ü B E R S E T Z E R G E M E I N S C H A F T

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke

Weniger ist mehr – und was zu viel ist, ist zu viel

25. Österreichisches Übersetzerseminar
1. - 3. Mai 2009 - Landhotel Zum Grünen Baum, Ysper, NÖ

FREITAG, 1. Mai 2009, 15.00 Uhr

ERÖFFNUNG

anschl. (bis ca. 18.30 Uhr)

REFERATE & DISKUSSION

Ines Mitterer

Einführung und Moderation

Daniela Strigl

Worüber man nicht sprechen will, darüber kann man schweigen.

Von der Kunst der Aussparung

Johanna Borek

Wegübersetzen? Dazuübersetzen?

Zur Geschichtlichkeit von Übersetzungsstrategien

SAMSTAG, 2. Mai 2009, 9.30 bis 12.00 Uhr und 14.30 bis 18.00 Uhr

WORKSHOPS

Englisch - Leitung: Helmut Frielinghaus

Französisch - Leitung: Brigitte Große

Russisch - Leitung: Ganna-Maria Braungardt

Ungarisch - Leitung: Christina Viragh

Schreibwerkstatt - Leitung: Martin Amanshauser

19.30 Uhr

LESUNG

SONNTAG, 3. Mai 2009, 9.30 bis 12.30 Uhr

WORKSHOPS (Fortsetzung von Samstag)

12 bis 13.30 Uhr

WORKSHOP-Berichte

LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien

Tel +43-1-526 20 44-18

Fax +43-1-526 20 44-30

ueg@literaturhaus.at

www.translators.at

ZVR-Zahl 600113529

Kosten

Teilnahmegebühr inkl. Vollpension im Doppelzimmer:
€ 90,- (Mitglieder, StudentInnen); € 180,- (Nichtmitglieder).

Tagungsort

Landhotel Grüner Baum, Ysper, NÖ, www.gruenerbaum.net

Anfahrt

Westautobahn, Abfahrt Ybbs: B 36

Bahn

Westbahn Station Ybbs/Kemmelbach oder Amstetten

Busservice Wien-Ysper-Wien

Abfahrt Parkplatz Bahnhof Wien Hütteldorf, Freitag, 1. Mai,
12 Uhr (pünktlich)

Rückfahrt Sonntag, 3. Mai, 15 Uhr

Kosten: 12 Euro je Strecke

Anmeldung bis 13. April an:

Übersetzergemeinschaft

Seidengasse 13, 1070 Wien

Mag. Claudia Zecher, cz@literaturhaus.at, Fax: 01/526 20

44 30; Tel. Dw. 51

ReferentInnen und WorkshopleiterInnen

Martin Amanshauser

Geboren 1968 in Salzburg, lebt in Wien. Studium Geschichte bzw. Portugiesisch/Spanisch/ Afrikanistik Autor, Reisejournalist und Übersetzer aus dem Portugiesischen (u.a. Rui Zink), wöchentliche Kolumne „Amanshausers Welt“ (Presse). Bücher: *Im Magen einer kranken Hyäne*, Wiener Stadtkrimi, 1997. *Erdnussbutter*, Roman, 1998. *in der todesstunde von alfons alfred schmidt*, gedichte, 2000. *NIL*, Roman, 2001. *Gedichte*, 2002. *Chicken Christl*, Roman, 2004. *Alles klappt nie*, Weltraumroman, 2005 (alle erschienen im Deuticke Verlag). *Logbuch Welt, 52 Reise Geschichten*, Brandstätter Verlag, 2007. Georg-Trakl-Förderungspreis für Lyrik 1992, Staatsstipendium u.a.

Johanna Borek

Literaturwissenschaftlerin (a.o.Prof.in für romanistische Literaturwissenschaft und Translatork an der Univ. Wien) und Übersetzerin, u.a. von Gide, Diderot, Pirandello. Publikationen zur Literatur und Philosophie der europäischen Aufklärung (u.a. *Denis Diderot*, Rowohlt 2000), zur italienischen Kultur und Politik im 20.Jahrhundert (Gramsci, Pasolini) und zur Kulturtheorie und Geschichte des Übersetzens. Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzung 1994.

Ganna-Maria Braungardt

Geboren 1956 in Crimmitschau, Schulbesuch in Berlin, 1975-1980 Studium der russischen Sprache und Literatur in Woronesh (Russland), 1980-1985 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Zentralinstitut für Literaturgeschichte der AdW der DDR, 1985-1990 Lektorin beim Berliner Verlag „Volk und Welt“, seit 1991 freiberufliche literarische Übersetzerin. Übersetzerin von Viktor Astafjew, Ljudmila Ulitzkaja, Alexej Slapowski, Daniil Granin, Ljudmila Ulitzkaja, Swetlana Alexijewitsch u. a. Translator in Residence im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen von Oktober bis Dezember 2008.

Helmut Frielinghaus

Geboren 1931. Nach fünfjährigem Aufenthalt in Madrid (1952-1957) Lektor und Verlagsleiter in deutschen literarischen Verlagen (Rowohlt, Claassen, Luchterhand). Seit 1991 freiberuflich tätig als Lektor und Berater deutschsprachiger Autoren (Günter Grass, Anna Mitgutsch), als Übersetzer (Raymond Carver, Nicholson Baker, John Updike) und Journalist (Frankfurter Rundschau, Theater heute, NZZ), von 1995 bis 2002 in New York, zur Zeit in Hamburg. Übersetzungen aus dem Spanischen und Englischen.

Brigitte Große

Geboren 1957 in Wien. Studium der Philosophie und Musikwissenschaft, Soziologie und Psychologie in Wien und Hamburg. Lektorin, Redakteurin. Übersetzerin von: Frédéric Beigbeder, Georges-Arthur Goldschmidt u.a. Zuletzt erschien Wilfried N'Sondé *Das Herz der Leopardenkinder*. Förderpreis für literarische Übersetzungen der Stadt Hamburg 1994, Hieronymus-Ring 1999.

Ines Mitterer

Geboren 1967 in Villach, Studium der Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaften in Wien, Triest und Madrid, Dissertation über Oriana Fallaci. Seit 1993 Kulturredakteurin beim Österreichischen Rundfunk, Fernsehen und Radio (Ö1).

Daniela Strigl

Geboren 1964 in Wien, Studium der Germanistik, Philosophie, Geschichte, Theaterwissenschaft. Essayistin und Literaturkritikerin („Der Standard“, „F.A.Z.“, „Literatur und Kritik“, ORF-Radio, „Literaturen“ u.a.). Von 1996 bis 2001 mitverantwortlich für das Festival "Literatur im März". Seit 2007 am Institut für Germanistik der Universität Wien tätig. 2003-2008 Mitglied der Jury des Ingeborg Bachmann-Preises. Zahlreiche Veröffentlichungen v.a. zur österreichischen Literatur des 20. Jahrhunderts, u.a.: *Wo niemand zuhaus ist, dort bin ich zuhaus*. Theodor Kramer – *Heimatlichter und Sozialdemokrat zwischen den Fronten* (1993); *Ich kannte den Mörder, wußte nur nicht, wer er war*. *Zum Kriminalroman der Gegenwart* (Mithrsg.; 2004); *Im Keller. Der Untergrund des literarischen Aufbruchs nach 1945* (Mithrsg.; 2006). *Wahrscheinlich bin ich verrückt ... Marlen Haushofer – die Biographie* (2007). Österreichischer Staatspreis für Literaturkritik 2001, Max Kade Preis 2007.

Christina Viragh

Geboren 1953 in Budapest, emigrierte 1960 in die Schweiz und lebt heute in Rom. Korrespondierendes Mitglied der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und Übersetzerin von Peter Nadas, Sandor Marai, Imre Kertesz, Alain Fournier und anderen. Zuger Übersetzerstipendium 2009.

LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien

Tel +43-1-526 20 44-18

Fax +43-1-526 20 44-30

ueg@literaturhaus.at

www.translators.at

ZVR-Zahl 600113529